

# 本地化行业发展对职业翻译训练及执业认证的要求

王传英 南开大学 崔启亮 中国翻译协会本地化服务委员会

**摘要:** 20世纪80年代,由跨国公司市场寻求型投资引发的本地化浪潮对翻译产业的发展产生了极其深刻的影响。本地化翻译服务已经成为基于信息技术和网络环境,通过实施高效的项目管理而获得语言服务增值的朝阳产业。决定本地化翻译服务质量的关键因素是具备出色翻译技能和特定专业知识、熟练使用辅助翻译工具、具有一定项目管理经验的实用型翻译人才。本地化翻译人才的培养应该采取学校教育 with 职业培训相结合的方式,突出行业协会和专业培训机构的作用。具体地说,高等院校应该依据翻译能力构建模型,对现有翻译教学体系进行改革和创新,以提高学生的职业素养和基础翻译实践能力;本地化培训机构应该充分发挥自己的行业经验,使培训内容更加符合市场的实际需要;以行业协会为代表的中立机构应切实实行行业管理和指导职能,完善执业资质认证制度,为本地化行业发展提供人才保障。

**关键词:** 本地化行业; 翻译服务; 职业培训; 执业资格认证

**中图分类号:** H059      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1000-873X(2010)04-0076-04

跨国公司对外直接投资动机的变化是本地化行业发展的原动力。英国经济学家约翰·邓宁在上个世纪90年代就注意到,很多跨国公司在东道区域进行直接投资的目的已经由早期获取稀缺自然资源,过渡到占领当地市场,并以此为契机,通过提高企业的营运效率,获得以当地知识资本为代表的战略资产来提升本企业竞争力。跨国公司对外直接投资由资源寻求型向市场寻求型的转变,极大地推动了本地化行业的发展。那些产品生命周期短、产品升级换代频繁、技术变化激烈、最终产品由为数众多的中间产品构成的产业,如软件、信息技术及通讯设备、电子和电气产品、医疗设备、运输设备等是本地化服务的主要对象。

## 1. 本地化行业发展对翻译人才的需求

本地化行业是集语言技术、信息技术、项目工程技术于一体的新兴行业。上个世纪80年代,本地化行业随着计算机软硬件产品的国际化而快速扩张。信息技术的不断进步又使本地化服务延伸到几乎所有的“垂直一体化产业”(Lommel, 2007: 7)。本地化行业标准协会(LISA)认为,本地化是跨国公司将特定产品转化成语言和文化方面都符合不同目标市场需要的产品的完整过程。作为一项生产活动,本地化必须满足特定市场产品用户和政府监管部门对语言、文化、法律的特殊

要求(崔启亮, 2007: 3)。由此可见,本地化既是经济全球化的重要组成部分,也是其直接结果<sup>①</sup>。

本地化可以归纳为多语种科技翻译、多语种技术文档排版、软件与系统本地化功能开发、本地化测试等四大任务模块,其技术核心是计算机辅助翻译与术语管理工具。值得注意的是,本地化是跨国公司产品全球化努力的重要组成部分,属高附加值服务,其目的在于通过产品本地化快速占领全球市场,获得较高的投资回报。

### 1.1 本地化翻译服务

多语种科技文本翻译及转换是本地化服务的重要环节,但本地化翻译与传统翻译在工作内容和工作流程上都有着本质区别。与传统翻译不同的是,本地化翻译内容更为广泛,包含软件、联机帮助、网站、产品手册、电子学习资料等众多产品的本地化。从工作流程看,除多语种翻译外,典型的本地化项目还涵盖多语种文档排版与印刷、本地化测试、多语种产品支持、翻译策略咨询、技术文档写作等诸多环节。本地化服务可以为企业带来以下收益:

(1) 节约成本。本地化服务供应商依托互联网工作环境,借助现代项目管理技术和计算机辅助翻译工具,实现翻译业务的规模化、流程化和专业化生产。据了解,目前国内一流的本地化公司日

处理翻译项目超过 100 个，折合中文产量约 200 万字。对于购买本地化服务的跨国公司而言，本地化服务

供应商的规模经济和技术优势可迅速转化为成本节约。LISA 估计，仅供应商高效的术语管理所避免的重复翻译，就可降低客户企业 15% 的本地化成本 (Lionbridge, 2005: 4)，而跨国公司购买 1 美元的本地化服务，可为本企业增加 25 美元营业收入 (Lommel, 2007: 8)。

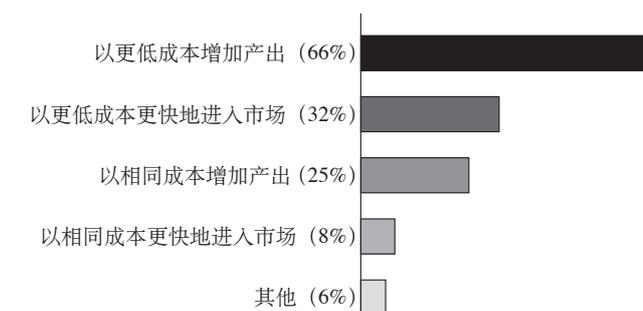
(2) 提高产品的市场接受度。2006 年，CSA 咨询公司 (Common Sense Advisory) 对全世界 2400 位消费者的购买偏好调研后发现，58.4% 的消费者在购买服装、个人护理用品、家用电器和健身器材时，必须阅读使用本国文字的产品说明书；这一比例在购买电子产品、计算机、耐用消费品 (含汽车) 时则上升到 68.8%。另外，74.7% 的消费者还表示，只有产品售后服务文件使用本国文字说明时，才会考虑重复购买。制造业企业需要本地化翻译的文本包括：市场营销文件、公司网页、生产指南、产品说明书、售后服务文件、产品外包装、公司内部文件等。

(3) 增强客户企业竞争力。本地化服务可以使客户企业将有限的资源集中到本企业生产、经营的核心领域，如新产品研发、市场营销、构建战略联盟等关键内容上，而将非核心的语言类工作外包给专业的本地化服务供应商。根据 ZDM 咨询公司 (Ziff Davis Media) 2006 年对 388 家跨国公司翻译外包项目进行的调查，虽然 59% 的企业强调其外包的主要目的仍是节约成本，但 39% 的企业承认外包明显提高了本企业的生产效率和市场竞争力。

(4) 供应商成为“虚拟语言部门”。与传统翻译公司不同，很多本地化服务供应商必须遵守客户企业多语种本地化产品全球同步发布的要求，按相同进度，对源文本进行多语种转换。客户和本地化

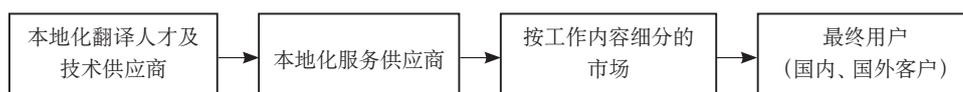
图 1: 本地化服务提升客户企业竞争力

单位: 388 家受访企业的应答率 (%)



资料来源: Ziff Davis Media, Global Sourcing: Seeing Beyond Cost Savings to Capture Sustaining Value, 2006, p.7.

图 2: 本地化行业“价值链”



服务供应商已经成为利益攸关的紧密型合作伙伴。实际上，在服务期内，本地化服务供应商已成为隶属于客户企业的职能部门。除规模经济因素外，客户企业对术语和译文风格一致性的要求，以及待译文本内容保密的特殊考虑，都促使本地化服务行业近年来出现明显的服务集中化趋势。客户企业与已经建立良好合作关系的本地化服务供应商之间的合作周期明显延长，而且越来越具有排它性。

## 1.2 对职业翻译的需求

LISA 保守估计，全球本地化行业每年的市场需求至少可达 200 亿美元，而且还将随着经济全球化的不断深入而迅速扩大。我国是发展中国家中接受外资最多的国家，近 10 年来平均每年有 500 亿美元外资以直接投资的形式进入我国。毫无疑问，大量涌入的市场寻求型投资是我国本地化行业得以迅猛发展的直接推动力。此外，中国具有竞争优势的人力资源成本也是吸引世界 500 强企业加速在中国实施本地化研发、生产和销售的重要因素。一些业内专家测算，目前我国每年本地化服务的市场有效需求为 300 亿元人民币；未来 5 年内，本地化行业将为我国高校外语专业毕业生提供最多的就业机会。

本地化服务“价值链”具有行业覆盖面广、市场需求大、知识和技术密集、服务附加值高的特点。图 2 显示，处于“价值链”上游的本地化翻译人才的专业素质直接决定了本地化行业的竞争力。这也是一些发达国家的高等院校很早就将本地化翻译训练纳入翻译教学及应用翻译研究体系的一个根本原因。

发达国家的经验表明，本地化行业需要具备出色翻译技能和特定专业知识、熟练使用计算机辅助翻译和产品本地化工具、具有一定项目管理经验的实用型翻译人才。除上述专业能力外，本地化翻译人才还须具备跨文化交际能力，掌握现代市场营销方法，在工作中追求效率并具有团队合作精神。

与这种巨大的市场需求不相适应的是，目前我国国内尚无开设本地化课程的高校，本地化企业只能依靠内部培养获得急需人才，但培养成本和风险均较高，很难适应日趋激烈的市场竞争。

表 1: 本地化行业紧缺的语言类人才工作类别

语言服务: 高级语言质量保证、高级编辑、高级翻译、技术文档写作、多媒体内容设计

语言资产管理: 翻译记忆、术语管理、内容管理、知识管理

资料来源: www.taclsc.org

## 2. 实用型、职业化本地化翻译人才培养

莱博智 (Lionbridge) 是全球最大的本地化服务供应商。该公司总结了决定本地化服务质量的三个核心要素: 语言专长、服务过程集中化和适用技术。毫无疑问, 高素质的翻译人才是打造本地化行业市场竞争力的关键。

鉴于目前国内高校的实际办学条件, 本地化翻译人才培养可采取学校教育与职业培训相结合的方式, 将专业的本地化培训机构纳入本地化训练体系。这就是说, 各类高校提供基础翻译能力, 而专业培训机构可以员工上岗前培训或在职培训的形式, 根据企业的实际需要, 有针对性地培养本地化人才。与此同时, 行业主管部门应对培训后的人员进行技能考核, 向达到技能标准的人员颁发本地化翻译技能证书, 作为今后从事本地化职业的执业凭证。

### 2.1 基础翻译能力建设

针对我国实用型、职业化翻译人才供给严重不足的现状, 2007 年国务院学位办和教育部决定在我国高校开设翻译硕士专业学位 (MTI) 教育项目。迄今为止, 全国 MTI 办学单位已有 40 家。作为专业学位教育, MTI 具有明确的职业指向, 要求学生入学前已经具备一定的知识基础和翻译实践经验, 同时个人确立了今后在翻译职业领域的发展目标 (仲伟合, 2008: 8)。实用型翻译人才的培养需要一整套有别于学术型翻译教学的科学、完善的训练体系。

本世纪初, 西班牙巴塞罗那自治大学的学者就翻译能力建设问题开展了“翻译能力习得过程与评估” (PACTE) 专项研究。他们认为, 所谓的翻译能力就是译员工作时所必需具备的知识与技能体系 (苗菊, 2007: 47), 由交际能力、语言外能力、转换能力、心理-生理能力、专业-工具能力和策略能力等 6 部分构成。

在该翻译能力构建模型中, 转换能力是核心能力, 它是遵循翻译功能和翻译产品使用者的特性, 将源语文本转换成目的语文本的能力; 而交际能力、语言外能力、心理-生理能力、专业-工具能力则是受转换能力支配并服务于转换能力的成份能力:

- \* 交际能力。指译员用两种语言进行交际所需要的操作知识, 包括语用、社会语言、文本、语法和词汇知识等 (苗菊, 2007: 48);
- \* 语言外能力。指译员针对特定翻译场合所必需掌握的文化知识、百科知识和语言以外的其他专业知识。另外, 翻译职业道德及相关职业知识也属于此能力范畴;

\* 心理-生理能力。包括记忆、感知、注意力、情绪、创造力、逻辑推理与分析能力在内的各种心理活动与认知能力;

\* 专业-工具能力。特指译员利用网络资源、信息技术和辅助翻译工具完成翻译任务的能力。

策略能力是一种与转换能力相互依存、相互补充的并行能力。实际上, 文本转换过程本身就是一个决策过程, 因此策略能力至关重要。策略能力的宗旨是提高翻译过程的效率、解决可能出现的问题, 是一种典型的操作知识<sup>②</sup>。(苗菊, 2007: 48)

PACTE 就翻译能力构建问题的研究得到了学术界的广泛关注, 并被迅速运用到教学实践, 其中以“欧洲翻译硕士” (EMT) 项目最具影响力。为了解决欧盟成员国语言和文化多样性带来的交流与沟通问题, 欧盟委员会 2005 年正式启动了 EMT 项目。2009 年 3 月, 在颁布评估标准的基础上, 欧盟翻译总司对来自欧盟成员国和土耳其、黎巴嫩、马其顿等国高校的 93 个翻译教学项目进行审核, 最终 34 个项目首批进入 EMT 教育网络。该项目学制为两年, 训练强度为 60 至 100 学分。

为了科学构建译员的职业能力, 欧盟委员会根据欧洲人力资源办公室 (EPSO) 的用人标准, 确定了欧盟官方机构译员的执业资格。这其中包括对译员的基本要求和专业能力要求, 而后者又包含语言技能、翻译技能、特定领域的专业知识等三种成份能力。在此基础上, EMT 专家组强调了职业译员训练过程中应侧重的 6 类能力——翻译服务提供能力、语言能力、跨文化能力、信息搜寻能力、特定领域专业能力、技术能力, 并指出这 6 类能力是相互依存的基础能力, 在实际工作中还需按具体工作内容 (如本地化服务) 不断完善。依据上述成份能力, 欧盟翻译总司就 EMT 训练任务模块的基本内容提出了建议, 包括: 翻译行业实务知识、翻译理论、文本分析与翻译任务派发分析、跨文化交际、术语管理、翻译行业信息技术、语言意识与语言训练、特定工作领域专业及语言知识、翻译实践等。

与 EMT 项目相比, 我国的 MTI 项目还侧重于语言转换能力的培养, 缺乏对翻译行业发展与翻译技术应用的深入分析, 对学生职业道德和团队合作态度等职业素质的培养还不够具体, 学生的综合职业能力培养也没有放到一个完整的训练体系中进行系统考量。具体到本地化翻译人才培养上, 困扰高校教学的一个实际“瓶颈”是合格的本地化师资和反映本地化实践的专业教材严重缺乏。为此, MTI 办学单位应该与本地化培训机构合作, 将本地化职业技能培训的内容融入到课

程体系；本地化行业主管部门也应考虑制订执业资格标准，通过专业考试，对本地化人才的执业资质进行权威认定。

## 2.2 本地化培训与执业资质认证

目前世界上比较有影响的本地化培训机构是“本地化专业人员学会”(TILP)。TILP通过组织培训和考试，在推进本地化技术、理念和职业道德的基础上，对专业人员的执业资格进行认证，其认证结果(“注册本地化专业人员一级证书”，简称CLPI)已被本地化客户广泛接受。

为了能够在英语国家迅速推广其培训和认证制度，TILP的培训包含在线自学(6周)和面授(4天)两部分。在线自学由10个教学模块组成：信息技术简介、本地化与软件工程、软件国际化与字符处理、本地化工具和文件准备、微软本地化工具、微软辅助翻译工具、术语资源与术语管理、软件本地化测试、网站本地化、本地化项目管理。面授是对上述自学内容的深化，但培训师会结合授课地点的实际市场情况进行专题讲授，以使训练更有针对性。

鉴于我国的经济利益和巨大的本地化服务需求，建立并完善我国独立的本地化培训和执业资格认证制度势在必行。结合发达国家的经验和我国的具体国情，国内的本地化翻译培训应重点帮助学生获得以下知识或能力：(1) 切实了解本地化翻译市场发展状况，熟悉本地化项目的工作流程，掌握本地化翻译基本规则；(2) 熟练使用本地化常用翻译记忆工具和术语管理工具，熟悉本地化翻译的流程和质量保证方法；(3) 通过网站、联机帮助、软件、手册、电子课件等本地化项目翻译实践与案例分析，掌握本地化翻译的实用技能；(4) 加强本地化专业人员职业道德规范，提高从业素质。

根据上述目标，本地化翻译培训的任务模块可包括：

- 本地化翻译服务总览(现代语言服务概论、本地化基础知识、本地化翻译基础)
- 本地化翻译技术(本地化翻译辅助工具与技术、本地化翻译规则与规范、本地化翻译质量保证技术)
- 本地化项目管理(本地化翻译流程、本地化团队翻译项目管理)
- 本地化翻译实践与案例分析(本地化项目翻译实践与案例分析，包括软件、手册、联机帮助及网站等内容的翻译实践与分析)
- 职业素质培养(职业道德、文化交流、信守承诺、信息保密等)

在推进本地化翻译培训的同时，行业主管部门可吸取我国翻译水平等级考试与MTI教育挂钩的

经验，依据不同从业水平要求，尽快推出多等级的本地化翻译执业资格考试，将本地化培训与译员资格认证制度化、规范化和标准化。

2009年世界翻译工作日的主题是“携手合作”(Working Together)。本地化行业的健康发展离不开上游翻译教育、培训产业的发展。同样地，包括MTI在内的高校翻译教育项目，只有通过整合校内外优势资源，才能真正成为培育市场急需的实用型翻译人才的孵化器。“携手合作”是对以高校教学实践为基础，发动社会力量，共同打造我国本地化行业竞争力的最好诠释。

本论文接受南开大学2009年度人文社会科学文科青年项目资助

## 注 释

- ① 全球化是企业为进入全球市场而进行的商务活动的总称，包括产品国际化和本地化两个环节。前者侧重产品的标准化设计，而后者在语言、文化、法律上都需满足东道市场的特殊需要。
- ② Anderson (1983) 将人类交际活动所必需的知识分为表述知识(declarative knowledge)和操作知识(procedural knowledge)两类。前者可以通过学习、研究获得，知识的运用是可控的；而后者必须在实践中逐步获取，知识的运用也不可控制。

## 参 考 文 献

- [1] 崔启亮. 高级本地化技术与管理培训教程[Z]. 北京: 昱达环球科技有限公司, 2007.
- [2] 苗菊. 翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础[J]. 外语与外语教学, 2007(4): 47-50.
- [3] 王传英. MTI口译教学问题分析及对策[J]. 外研之声, 2008(8): 22-26.
- [4] 仲伟合. 翻译硕士专业学位(MTI)及其对中国外语教学的挑战[J]. 外研之声, 2008(8): 6-11.
- [5] Dunning, J. The eclectic paradigm of international production: a restatement and some possible extensions [J]. *Journal of International Business Studies*, 1998, 19:1-32.
- [6] Esselink, B. *A Practical Guide to Localization* [M]. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000.
- [7] Lionbridge Enterprise Terminology Management [R]. 2005.
- [8] Lionbridge Five Strategies for Global Sourcing of Application Development [R]. 2006.
- [9] Lionbridge Local Content, Global Control [R]. 2008.
- [10] Lionbridge Translation and Manufacturing [R]. 2009.
- [11] Lommel, Arle R. *The Globalization Industry Primer* [R]. Switzerland: LISA, 2007.
- [12] Orozco, M and A. H. Albir. Measuring translation competence acquisition [J]. *Translator's Journal*, 2002, 47(3): 375-402.
- [13] Ziff Davis Media Global Sourcing: Seeing Beyond Cost Savings to Capture Sustaining Value [R]. 2006.

[作者简介]王传英，南开大学外国语学院副教授，硕士研究生导师；南开大学MTI教育中心副主任，经济学博士。研究方向：翻译理论与实践、世界经济。

崔启亮，工学博士，中国翻译协会本地化服务委员会秘书长。研究方向：信息技术及应用、本地化服务。

and more scholarly attention is being drawn to pseudotranslation as a theoretical interest in its own right, the study of apocryphal Chinese Buddhist scriptures ought to be granted a special place in contemporary translation studies.

**Key words:** translation studies; pseudotranslation; Buddhist scripture translation

## A Guide for Conducting Translation Workshop

by *Li Ming & Zhong Weihe* (Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China) p. 32

**Abstract:** Drawing on our experiences in teaching “translation workshop,” we discuss in this paper how the course could be designed and taught. Mindful that training professional translators should be the overriding concern for such a workshop, the paper lays down the objective, goal, mode and procedure for its curriculum and spells out the prerequisites for participating teachers and students. To ensure the work’s success, it is imperative that real-life translation practices and authentic materials be introduced into the classroom, priority be given to technical training rather than theoretical knowledge dissemination, and a process-oriented and student-centered approach be adopted. Special efforts should also be made to cultivate the students’ professional and interpersonal communicative skills, enhance their translation competence and “translator competence,” foster their cooperative spirit and ability, and sharpen their sense of responsibility. In so doing, we pave the way for the students’ future career as professional translators.

**Key words:** translation workshop; translation process; translation competence; translator competence; professional translator

## “Orientalization” in Western Translators’ Rendering of Chinese Classics

by *Jiang Xiaohua* (Macao Polytechnic Institute, Macao, China) p. 40

**Abstract:** Concerning the literal approach many British and American translators have adopted in their rendering of Chinese classics, critical opinions diverge sharply between the Chinese critics and their Western counterparts. While the former are wont to slap on the translations concerned such negative tags as “cultural traps”, “misreading”, “awkward translation”, “over-translation”, “under-translation”, “deviation from the original”, the latter tend to show a keen interest in deriving theoretical insights from the approach. This paper maintains that the said approach ought to be seen as a manifestation of the Anglo-American translators’ tendency to “orientalize” the Chinese texts. On the basis of a detailed analysis of some telling examples, the author identifies the methodological mode and other salient characteristics of this “orientalizing” approach, and explores its underlying causes as well.

**Key words:** orientalizing; Chinese classic; dead metaphor; Western translator

## Professional Training & Certification of Competent Translators and the Development of Localized Translation Industry

by *Wang Chuanying* (Nankai University, Tianjin, China) & *Cui Qiliang* (The Commission for Localization Service, Translators Association of China, Beijing, China) p. 76

**Abstract:** Market-seeking investments by multinational corporations in the 1980s set off a wave of localization, which in turn exerted a great impact on the development of translation industry. Localized translation services have since evolved into a high value-added sunrise industry. Even though such services are now based on information technology and integrated into the Internet work-space, their quality ultimately hinges on the practitioners’ expertise in translation, including specific knowledge in related areas, competence in computer-aided translation and skills in project management. The localized translation industry should depend on both college education and vocational training programs for the cultivation of competent translators, and the industry association and the localization trainers should play a key role in the shaping and running of these programs. Whereas the educational programs concerned are responsible for developing the students’ professionalism and basic translation skills by reforming and innovating in-house training systems on the *translation competence* model, vocational trainers should make better use of their industry expertise and provide courses catering to the needs of the market. Neutral organizations (e.g. industry associations) should better perform their duty of governance and supervision by certifying qualified professionals and assuring a steady flow of talents for the localized translation industry.

**Key words:** localization industry; translation service; vocational training; certification; professional